



>> БЕРЛИН

В Берлине состоялось ежегодное заседание Рабочей группы немецких меньшинств Европы (AGDM) и стран СНГ.

>> 2



>> ИНТЕРВЬЮ

В Германии опубликована двуязычная книга «Русская царица – Евдокия Лукьяновна Стрешнева».

>> 6



>> ДОКУМЕНТАЦИЯ

Besonders viele Kinder sind 1941 nach Taschkent evakuiert worden. Im Film von Dschasur Iŝchakow erinnern sie sich.

>> 7



>> ERINNERUNG

Larissa Mass ist mit drei Jahren aus Taldykurgan nach Deutschland umgezogen und dieses Jahr für ein paar Tage zurückgekehrt.

>> 8

АКТУЭЛЛ

СОТРУДНИЧЕСТВО СТРАН РЕГИОНА

В г. Ашхабаде (Туркменистан) прошли переговоры президентов Республики Казахстан и Туркменистана. Нурсултан Назарбаев подчеркнул особую значимость достигнутых договоренностей: «Сегодняшний визит демонстрирует обоюдное желание укрепить наши отношения. Мы подписали ряд двусторонних документов, нацеленных на усиление взаимодействия наших стран». Глава государства обратил внимание на важность развития прямых связей между приграничными территориями двух государств, отметив серьезный экономический эффект, достигнутый благодаря вводу казахстанско-туркменского участка международной железнодорожной магистрали «Казахстан-Туркменистан-Иран». В свою очередь, Президент Туркменистана Г.Бердымухамедов подчеркнул плодотворность переговоров, которые прошли в традиционной атмосфере доверия и открытости. Он отметил, что сотрудничество между странами выступает стратегическим фактором стабильности и безопасности на всем пространстве Центральной Азии и Каспийского бассейна, выразив пожелания мира и процветания народу Казахстана. В ходе брифинга также состоялась церемония присвоения Нурсултану Назарбаеву звания «Почётный старейшина нации» за большой вклад в дело укрепления отношений добрососедства и дружбы между Казахстаном и Туркменистаном.

START DER GRÖSSTEN GESUNDHEITSSTUDIE

Die bisher größte Gesundheitsstudie zu Volkskrankheiten in Deutschland hat begonnen. Rund 200.000 Menschen sollen in den kommenden zwanzig Jahren bundesweit befragt und untersucht werden, berichtet die Frankfurter Rundschau. Die von der Bundesbildungsministerin Johanna Wanka ins Leben gerufene Studie soll neue Erkenntnisse über die Entstehung von Volkskrankheiten wie Diabetes, Krebs, Herz-Kreislaufkrankungen und Demenz liefern. Hierbei sollen insbesondere der Einfluss von Umweltbedingungen, genetischen Faktoren und Stress sowie Lebensstil ermittelt werden. Ziel der Studie, ist mit Hilfe der Ergebnisse die Vorbeugung und Behandlung solcher Krankheiten zu verbessern. Die Teilnehmer werden per Zufallsverfahren ausgewählt. (CR)

PRESTIGEPROJEKT

IST DIE LUFT IN ALMATY BESSER ALS IN PEKING?

Wenn es nach Kasachstans Umweltschützer geht, soll das geplante Ski-Gebiet Kok-Schailau nicht gebaut werden. Es könnte der Austragungsort der prestigeträchtigen Olympischen Winterspiele 2022 werden. Doch die Umweltaktivisten finden, dass es Wichtigeres gäbe, als Geld für die Ausrichtung solcher Großprojekte auszugeben.

Von Dominik Vorhölter

Die Chancen stehen 50:50. Entweder bekommt Peking den Zuschlag für die Ausrichtung der Olympischen Spiele oder Almaty. Ob es wirklich dazu kommt, bezweifelt Sergej Kuratow. Er ist der Vorsitzende der Öko-Gesellschaft „Grüne Rettung“ und weiß, dass das Internationale Olympische Komitee bei der Entscheidung für den möglichen Austragungsort der Olympischen Winterspiele 2022 auch ökologische Daten zurate zieht.

Wie hoch ist zum Beispiel der Smog? Sind der Bau eines neuen Ski-Resorts auf Kok-Schailau und die Ausrichtung der Winterspiele nicht eine doppelte Falle für die Entwicklung Kasachstans? Diese und weitere ernsthafte Fragen stellten sich Vertreter von vier Umwelt- und Ökologieorganisationen während einer Pressekonferenz in Almaty.

Anlass dazu war die im Parlament geführte Debatte um die Änderung des aktuellen Staatshaushaltes, der bereits bis zum Jahr 2016 festgelegt ist. Ende Oktober gab das Finanzministerium bekannt, dass dieser allerdings wegen der der aktuellen Wirtschaftslage angepasst werden muss. Grund ist ein Rückgang des Bruttoinlandsprodukts aufgrund von Einnahmeverlusten, die unter anderem durch den sinkenden Ölpreis bedingt sind.

Vor diesem Hintergrund forderten die Umweltorganisationen, besonnener über die Einplanung von staatlichen Geldern für Großbauprojekte nachzudenken. Sie verfassten einen offenen Brief an die Abgeordneten der Maschilis, dem kasachischen Parlament, in dem sie ihre Zweifel über die Ausgaben für den Bau des Ski-Resorts Kok-Schailau zum Ausdruck brachten.

„Wir wollen auf keinen Fall, dass es keine Prestigeprojekte wie die Ausrichtung der Olympischen Winterspiele 2022 in Kasachstan geben soll. Wir wollen auch auf keinen



Collage: DAZ

Fall verhindern, dass neue Kurorte gebaut werden. Aber wir sagen, dass es dringende Probleme in Kasachstan gibt, die zuerst gelöst werden sollten“, findet Abai Jerekonow. Er ist Vorsitzender des Ökologischen Rates „Tabigat“.

Dabei verrät ein Kommentar auf dem Onlineportal der Zeitung „Caravan“, dass die Umweltaktivisten nicht die einzigen sind, die sich Gedanken über die Zukunft der Republik machen. Die Zeitung hatte ebenfalls über den offenen Brief der Umweltaktivisten an die Abgeordneten berichtet. Hier wünscht sich zum Beispiel ein User vom Akimat, dass man zuerst die Sache mit der Luftverunreinigung in Almaty in den Griff bekommen sollte. Danach dürfe man auch über den Bau eines neuen Kurortes nachdenken.

Dicke Luft ist in Almaty keine Seltenheit. Das ist allgemein bekannt. Kok-Schailau soll auch kein Luftkurort, sondern ein Ski-Resort auf internationalem Niveau werden; gerade richtig, um die Winterspiele 2022 ausrichten zu können. Solche großen Veranstaltungen sollen das Image der kasachischen Republik in der Welt positiv beeinflussen.

Die Luft ist nicht nur für Touristen ein Thema, sondern auch für Wohnungskäufer- und Vermieter. Mitte Oktober gab es dazu in der südlichen Hauptstadt eine wissenschaftliche Untersuchung auf Initiative des Portals „odome.kz“, das über den kasachischen Wohnungsmarkt informiert. Demnach gibt es in Almaty Stadtteile, in denen der Anteil an Kohlenmonoxid unter der Norm liegt, zum Beispiel im Bezirk Medeu beträgt er 2,55 Milligramm pro Quadratmeter. Es gibt aber auch Stadtteile, in denen die Belastbarkeitsgrenze überschritten wird. Zum Beispiel im Bezirk Turksib. Dort schweben 4,16 Milligramm Kohlenmonoxid pro Quadratmeter in der Luft. Ein Teil der Verunreinigung verursachen Autos. Besonders an der Kreuzung Sejfullina, Ecke Raimbek-Straße wurden die höchsten Werte gemessen.

Ob das reicht, um Peking, eine auch vom Smog belastete Stadt, als Austragungsort für die Olympischen Winterspiele 2022 auszustechen? Seine Entscheidung wird das Internationale Olympische Komitee im kommenden Jahr bekanntgeben. ■

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Januar 2015 erhalten Sie für 3514,80 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



С января 2015 года вы можете получать DAZ за 3514,80 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

БЕРЛИН

РАБОТА ПО ПОДДЕРЖКЕ НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА

В Берлине 27 и 28 ноября в рамках мероприятий Федералистского союза европейских национальных меньшинств (FUEN) состоялось ежегодное заседание Рабочей группы немецких меньшинств Европы (AGDM). В мероприятии приняли участие лидеры самоорганизаций немцев из стран Европы и СНГ, в частности, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Дедерер, председатель Совета немцев Кыргызской Республики, вице-премьер-министр по экономике и инвестициям Кыргызстана Валерий Диль и председатель Международного союза немецкой культуры Генрих Мартенс.

Олеся Клименко

Открывая мероприятие, Хартмут Кошик, уполномоченный Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, отметил: «Я рад, что все представители немецких меньшинств из стран Европы и СНГ принимают участие в этой ежегодной встрече. Работа по поддержке национального меньшинства является очень важной и наряду с политическим значением является велением сердца. Я очень впечатлен тем, что несмотря на различные условия и положение дел у немецких меньшинств в странах Европы и СНГ, у них такая сильная солидарность в рамках AGDM».

Рабочая группа немецких меньшинств Европы (AGDM) объединяет все немецкие меньшинства, проживающие в странах Европы и СНГ. Председателем AGDM является Коломан Бреннер, этнический немец из Венгрии. С 1991 года эта общественная организация входит в Федералистский европейский союз национальных меньшинств (FUEN), который, в свою очередь, является независимой ассоциацией организаций национальных меньшинств и народностей Европы. Президентом Союза также является этнический немец из Дании – Хайнрих Ханзен. Выступая на заседании AGDM, Х.Ханзен осветил актуальное положение дел организации, а также предложил дальнейшее развитие концепции по защите меньшинств в странах Европы.

Федералистский союз европейских национальных меньшинств (FUEN) имеет богатую историю, был образован в Париже в 1948 году при участии крупных европейских политиков и государственных деятелей. Основные задачи организации – представление интересов и защита прав национальных меньшинств, сохранение их национальной самобытности, языка, культуры и истории. FUEN тесно сотрудни-



ничает с Европейским Союзом, ОБСЕ, а также другими организациями, представляющими интересы европейских меньшинств, имеет консультативный статус при ООН и Совете Европы. Ежегодно Федералистский союз европейских национальных меньшинств проводит крупное заседание с приглашением всех членов.

Сегодня немцы проживают в двадцати семи европейских странах, многие из них принимают активное участие в работе Федералистского союза европейских национальных меньшинств. В этом году в рамках встречи в Берлине состоялся конструктивный диалог по стратегическому планированию с депутатами немецкого Бундестага. Были освещены статьи бюджета в области культуры, внутренних и внешних нужд. Депутаты Райнхард Брандл (Reinhard Brandl), Мартин Герштер (Martin Gerster), Дорис Барнет (Doris Barnett), Алоис Карл (Alois Karl), Рудигер Крузе (Rüdiger Kruse),

Иоганнес Карс (Johannes Kahrs) отвечали на все вопросы, возникающие у участников мероприятия.

Представители Министерства иностранных дел Германии Михаэла Кюхлер (Michaela Kuchler) и Олаф Райф (Olaf Reif) познакомили членов AGDM со специфичной предложением в области поддержки языка и культуры. Особенно была отмечена модель преподавания и сохранения немецкого языка в Румынии и Дании.

С Клаусом Бремигом, председателем фракции по вопросам изгнанных, переселенцев и национальных меньшинств, были обсуждены основные вопросы программы поддержки Федерального правительства Германии.

Особый интерес вызвало выступление Валерия Дили. Являясь председателем Народного совета немцев Кыргызской Республики, Валерий Исидорович занимает важный государственный пост – вице-премьер-министра по экономике и инвестициям Кыргызстана. Это служит

ярким доказательством того, что немцы государств СНГ успешно интегрировались в странах своего проживания, сохраняя при этом национальную идентичность. Подобных примеров немало и в Казахстане.

Квинтэссенцией ежегодной встречи AGDM стало рассмотрение Программы поддержки с учетом специфики, актуальной проблематики и улучшения информационного поля стран. Основные акценты были сделаны на усиление работы с молодежью, а также в сфере немецкого языка и культуры. Было сделано предложение на ежегодные встречи приглашать представителей молодежных немецких организаций.

В заключение мероприятия председатель AGDM Коломан Бреннер выразил надежду, что для благополучного будущего немецкого меньшинства в странах Европы и СНГ будет организован постоянный обмен опытом, предполагающий использование успешных проектов и концепций странами-партнерами. Коломан Бреннер поблагодарил представителей Федерального правительства Германии, депутатов Бундестага, всех членов AGDM за предоставленную диалоговую площадку для открытого и критичного диалога, возможность приобретения ценного опыта».

- заседание – Sitzung, f
- уполномоченный – Beauftragte, m
- защита – Verteidigung, f (top.)
- модель – Modell, n; Muster, n
- приобретение – Erwerbung, f; Gewinnung, f

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

НОВАЯ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНАЯ МАГИСТРАЛЬ

На станции Акьяла для глав государств Казахстана, Туркменистана и Ирана была проведена церемония открытия международной железнодорожной магистрали «Узень-Берекет-Горган», сообщает пресс-служба Президента РК.

Нурсултан Назарбаев поздравил Гурбангулы Бердымухамедова (Туркменистан) и Хасана Рухани (Иран) с завершением строительства железной дороги, отметив, что ввод в строй международной магистрали открывает новые перспективы для экономики региона: «В наших государствах повысится значимость регионального рынка, а также производства, ориентированного на азиатские рынки», – подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

Президент Казахстана также напомнил, что через железные дороги нашей республики весь регион получает возможности для экономического сотрудничества с Китаем и Россией.

В свою очередь, Гурбангулы Бердымухамедов отметил важное экономическое и социальное значение новой железнодорожной линии: «За семь лет была проделана огромная работа. Теперь эта дорога будет служить процветанию и укреплению добрососедских дружеских отношений».

Президент Исламской Республики Иран Хасан Рухани подчеркнул актуальность налаживания сотрудничества между нашими странами, создания условий для развития взаимной торговли: «Необходимо развивать коммуникации между тремя странами. Эта железная дорога не только соединяет три государства, но и обеспечивает выход в Персидский залив, Россию и Китай».

На границе Туркменистана и Ирана с участием президентов трех стран состоялась церемония стыковочной укладки «Золотого полотна». А после переезда на иранскую сторону лидеры государств провели трехстороннюю встречу, в ходе которой отметили стратегическое значение новых транспортных магистралей.

Стороны обсудили новые инициативы в области развития транспортно-логистического потенциала, включая строительство автомобильных и железных дорог, логистических центров. Кроме того, были рассмотрены воп-



росы приграничного сотрудничества, создания свободных экономических зон и инвестиционного взаимодействия. Главы государств договорились о создании рабочей группы, которая определит направления активизации торговли, а также изучит перспективы взаимодействия в транспортно-

логистической сфере. Президент Казахстана отметил значимость деятельности по формированию современной транспортной инфраструктуры: «Мы сегодня фактически создали новый Шелковый путь, пролегающий через три наши страны и Китай к Тихому океану».

KONJUNKTUR

TRÜBE AUSSICHTEN FÜR DIE WELTWIRTSCHAFT 

Die OECD hat ihren Wirtschaftsausblick vorgelegt und zeichnet ein düsteres Bild. Das Wachstum bleibt weltweit schwach, die Arbeitslosigkeit im Euroraum hoch.

Von Dorothea Topf

In den kommenden Jahren erwartet die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), ein Club von 34 mehrheitlich wohlhabenden Ländern, nur einen leichten Anstieg des weltweiten Wachstums. Dabei gibt es deutliche Unterschiede zwischen den großen Volkswirtschaften sowie erhebliche Risiken und Schwachstellen. Das weltweite Wachstum wird den Prognosen zufolge von 3,25 Prozent in diesem auf 3,75 Prozent im nächsten Jahr anziehen und 2016 dann fast vier Prozent erreichen.

Die großen Volkswirtschaften allerdings müssen sich mit weniger zufriedengeben. Ihr Wachstum werde unter dem Durchschnitt der Werte bleiben, die in den zehn Jahren vor der Krise verzeichnet wurden. Im Euroraum wird die Arbeitslosigkeit laut OECD auf besonders hohem Niveau bleiben.

Für China zeichne sich ein Wachstumsrückgang ab. Auch das Wachstum für Russland und Brasilien dürfte nach Ansicht der OECD eher schwach bleiben, während es sich in Indien, Indonesien und Südafrika kontinuierlich erhole. In den USA und in Großbritannien rechnet die OECD mit einem stärkeren Wachstum als im Euroraum und in Japan.

Bescheiden sind auch die Aussichten beim Welthandel: Hier könnte sich das Wachstum zwar etwas beleben, bleibe jedoch deutlich schwächer als vor der weltweiten Finanzkrise. Die Inflation dürfte in vielen OECD-Ländern unter den Zielvorgaben bleiben, was die Konjunkturforscher auch auf die stark rückläufigen Mineralöl- und Nahrungsmittelpreise zurückführen. Für den Euroraum bestehe allerdings das Risiko, dass die Preise auf breiter Front fallen, wenn die Wirtschaft nicht wächst.

Europäische Aufgaben

Die Weltwirtschaft steht laut OECD unter anhaltendem Druck. Als Gründe nennt die Organisation starke Schwankungen an den Finanzmärkten, fehlendes Vertrauen in das



Der Hafen Hamburg-Altenwerder ist einer der modernsten Containerterminals der Welt.

Bild: cc Frank Grundwald wikipedia

künftige Wachstum sowie die angespannte Finanzlage von Banken und Haushalten. Den Finanzsektor mahnt die OECD, die Bankbilanzen zu stärken.

Für einige Länder – vor allem im Euroraum – sieht die OECD sogar die Gefahr einer sich verfestigenden Stagnation, also einer Periode ohne wirtschaftliches Wachstum. In der Eurozone stelle sich die Frage, wie angesichts der hohen Staatsschulden gleichzeitig investiert werden kann.

Gegen die in vielen Ländern hohe Arbeitslosigkeit empfiehlt die OECD, Unternehmen weniger zu belasten. Außerdem mahnt sie vielfältige Reformen an, so Christian Kastrop, Direktor für wirtschaftspolitische Studien der OECD: „Im Wesentlichen sind das Arbeitsmarktreflexionen, Produktmarktreflexionen, Kinderbetreuung, aber auch Steuerreformen.“ Ziel sei es, private und öffentliche Investitionen zu verstärken.

Ausblick für Deutschland

Für Deutschland haben sich die Wachstumsaussichten eingetrübt. Das liegt an der flauen Konjunktur in den Ländern, die deutsche Waren kaufen. Den Prognosen zufolge wird sich das deutsche Wirtschaftswachstum 2015 und 2016 aber allmählich beleben. Die Arbeitslosenquote sieht die OECD in Deutschland stabil bei fünf Prozent.

Wachstumsfördernde Ausgaben sollten weiter erhöht werden, empfiehlt die OECD der Bundesregierung. Dabei gehe es vor allem um „Investitionen ins Bildungssystem, da Deutschland als eine alternde Volkswirtschaft ohne nennenswerte Bodenschätze“ hier besonders viel gewinnen könne, so Christian Kastrop. Auch für die Kinderbetreuung und die Verkehrsinfrastruktur solle Deutschland mehr Geld ausgeben, so die OECD. Das könnte das Wachstum kurzfristig ankurbeln und mittelbar auch die Konjunktur im Euroraum stützen.

Doch auch für die deutsche Wirtschaft bleiben erhebliche Risiken. Dazu zählt die OECD stärkere Turbulenzen an den Finanzmärkten, eine Abschwächung der Nachfrage aus dem Ausland und die geopolitischen Spannungen in Osteuropa.

DW.DE 25.11.2014

- wohlhabend – *состоятельный, зажиточный*
- kontinuierlich – *непрерывный, бесперебойный*
- Zielvorhaben, n – *целевой проект*
- Euroraum, m – *европространство*
- flau – *слабый, вялый, истощённый*

KOMMENTAR

WENN DAS WIRTSCHAFTSWACHSTUM EINKNICKT...



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Weltwirtschaft insgesamt hat sich noch nicht in allen wesentlichen Punkten von der schweren Krise der Jahre 2008-2009 erholt, da droht bereits wieder neues Ungemach. Alle wesentlichen internationalen Forschungsagenturen haben ihre Wachstumsprognosen für dieses Jahr und auch die Folgejahre nach unten korrigiert. Zumindest nach der heute am weitesten verbreiteten Denkweise ist das problematisch, obwohl man das auch anders sehen kann. Heutzutage verbinden wir Wirtschaftswachstum mit Sicherung oder Schaffung von Arbeitsplätzen, als deren Folge steigenden Wohlstand, als deren Folge politische und soziale Stabilität. Die andere Seite des Wachstums wird immer noch ungenügend problematisiert, vor allem die Tatsache, dass immer mehr Produktion auch immer mehr Ressourcenverbrauch und damit immer mehr Belastung unserer natürlichen Lebensgrundlagen bedeutet. Weil Wirtschaftswachstum – zu oft auch

um fast jeden Preis – oben angestellt wird, stößt die Menschheit doch nun zunehmend an die natürlichen Grenzen des Wachstums. Wir beuten die Erde mittlerweile unvernünftig und trotz allen Geredes darüber, keinesfalls nachhaltig aus.

Der prognostizierte Rückgang des Wachstumstempos der Weltproduktion auf etwa 3 bis 3,5 Prozent in den nächsten zwei Jahren löst mancherorts schon Alarmstimmung aus. Klar, ein Großteil des Produktionswachstums wird benötigt, um die unausweichlich wachsende Weltbevölkerung zu ernähren. Doch rein rechnerisch würden dafür die 3 Prozent ausreichen. Allerdings wäre dann die Ernährung nur auf dem jetzigen Niveau sicherbar und das ist in vielen Regionen der Welt bekanntlich völlig unzureichend.

Auch in Kasachstan wird Alarm geschlagen. In 2013 ist das hiesige BIP real noch um 6 Prozent gewachsen, für das laufende Jahr wird von 4,1 Prozent plus ausgegangen, für die nächsten beiden Jahre jeweils weniger als 5 Prozent. Das sind zwar Zuwächse, von denen andere Länder nur träumen können, doch hinter diesen relativen Zahlen steht oft eine wesentlich geringere absolute Summe als in Ländern mit einem geringeren prozentualen Wachstum. Das ist dem noch niedrigeren Ausgangsniveau Kasachstans

geschuldet. So beträgt zum Beispiel das hiesige BIP pro Kopf knapp 30 Prozent der Gesamtbevölkerung des deutschen BIP, sodass ein Prozent Zuwachs in Deutschland absolut etwa der gleiche Wert ist wie 3 Prozent hier in Kasachstan.

Besonders drastisch wurden die Wachstumsprognosen für Russland zurückgenommen, sie liegen jetzt nur noch unwesentlich über Null, also dicht bei Stagnation. Das ist neben dem drastischen Verfall der Weltmarktpreise für Erdöl und andere Rohstoffe auch auf die Wirkung der westlichen Sanktionen gegenüber der Russischen Föderation zurückzuführen. Mit bangem Blick schauen die Wirtschaftsanalytiker vor allem aber auf China, das in den letzten 10 Jahren immer die Wachstumslokomotive der Weltwirtschaft war. Zeitweise konnte die Volksrepublik auf mehr als 10 Prozent BIP-Zuwachs verweisen, allerdings auch von einem niedrigen Niveau aus. Jetzt nähern sich die Wachstumsprognosen der 7 Prozent-Marke, das heißt die Nachfrage nach Importwaren auf dem chinesischen Großmarkt reduziert sich ebenfalls, was für viele exportorientierte Unternehmen zum Problem werden kann. Auf dem Pfad der Erholung befindet sich momentan dagegen die Wirtschaft der USA, deren Produktionszuwachs mit bis zu 4 Prozent

pro Jahr bewertet wird. Zwar sind die USA auch ein großer Importmarkt, der weitaus größte Teil der wachsenden Nachfrage wird jedoch von den in der Nordamerikanischen Freihandelszone (NAFTA) ansässigen Unternehmen abgedeckt, so dass die in andere Länder reichenden Nachfrageimpulse eingeschränkt bleiben. Neben den erwarteten geldpolitischen Maßnahmen der US-Notenbank (tendenziell wieder ansteigende Zinsen) ist die wieder erstarkende industrielle Macht der USA der Hauptgrund für das Erstarken des US-Dollars, von dem wir uns trotz vieler Unkenrufe noch lange nicht verabschieden sollten.

- sich erholen – *отдыхать, поправляться*
- Wirtschaftswachstum, n – *рост*
- *экономики*
- mancherorts – *кое-где, в некоторых местах*
- Ausgangsniveau, n – *исходный уровень*
- Großmarkt, m – *крупная торговля, оптовый товарооборот*

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

ЩЕДРА НА ВЫДУМКИ ПРИРОДА...

Триста лет назад в Санкт-Петербурге Петр Первый открыл Кунсткамеру – первый русский музей – собрание курьезов из разных стран, которые прошли путь от частной задумки редкостей до крупного научного центра. Здесь хранились заспиртованные уродцы и младенцы, чучела заморских птиц, другие чудеса света. Словом, в фонды первого музея вошли природные редкости, книги, приборы и прочее из человеческого наследия.

Владимир Проскурин

Музей диковин стал предметом личного интереса Петра: император издал несколько указов, согласно которым найденные на территории России диковины должны были отправляться в новую столицу для размещения в Кунсткамере. Для укоренения таких норм и представлений должно было пройти время, поэтому Петр обращал внимание в первую очередь на внешние проявления «европеизации».

Царь увидел на берегу Невы причудливо сросшиеся сосны и задумал природный феномен оставить в личной коллекции. По другой версии император подглядел идею собрания уникальных вещей в Европе во время Великого посольства (1697–1698), где кабинеты с «кунштами» были в моде. Петр Первый, как пишет историк Василий Ключевский, проявлял заметный интерес к естественным наукам: во время того же Великого посольства он посещал анатомический театр в Лейдене, «слушал лекции профессора анатомии Рюйша и ...увидав в его анатомическом кабинете превосходно препарированный труп ребенка, который улыбался как живой, не утерпел и поцеловал его». Изначально музей находился в здании Летнего дворца (тогда располагавшегося в Летнем саду), но Петр скоро задумался о том, чтобы построить отдельное здание для экспозиции. Однако не успел. В 1725 году первого русского императора не стало.

Но значение Кунсткамеры для российской культуры не ограничивается домом петровского барокко с окнами на Неву. Петр мечтал о преобразовании страны на европейский лад, о том, чтобы дворянство стало образованным и воспитанным в его понимании сословием, по своему поведению не отличимому от англичан или голландцев. Многих отпугивали представленные там ужасы. Но Кунсткамера будоражила умы как собрание удивительного. Баснописец Иван Крылов отметил в стихах «Любопытный», что «часа там три ходил» и «уж подлинно, что там чудес палата! Куда на выдумки природа даровата!». Уже с 1728 года Академия переехала в здание Кунсткамеры, а затем – в течение XIX века – из ее фондов были сформированы специальные музеи Академии наук (к примеру, Ботанический и Зоологический). В декабре 1878 года Кунсткамере присвоили ее нынешнее имя, назвав Музеем антропологии и этнографии. Это легко



В залах Кунсткамеры.

объяснимо: в экспозиции музея находилось много экспонатов из жизни народов других стран и континентов – от Австралии до Северной Америки. В 1903 году Кунсткамере присвоили имя Петра Великого. В советское время «Кунштов камера» стала вниманием братьев Стругацких в повести «Сказка о тройке», действие которой проходит с магическими существами 76-го этажа Научно-исследовательского института чародейства и волшебства (НИИ ЧАВО).

«Морской» Алматы

В Казахстане было немало удивительного, что могло пополнить фонды Кунсткамеры. Есть в Северном Казахстане села, где при строительстве мостов через арыки использовали бивни мамонтов. Подробнее об этом вы можете прочитать в бестселлерах ориенталистов В.Радлова «О сибирских древностях» и А.Самойловича «О чудских древностях Прииртышья».

Но были предметы и экспонаты природы, которые восхищали верненцев, то бишь алматинцев. Скажем, сросшиеся вековые сосна и карагач на перекрестке улиц Фурманова и Шевченко. Правда, это было не в царствование Петра, а в годы строительства коммунизма. Здесь была городская усадьба Дрондиных и высокий забор прикрывал загадочное явление от посторонних. Но когда была построена автобусная остановка, жители и гости охали и вздыхали при встрече с

необычным природным феноменом. В путеводителях об Алма-Ате сказано, что город расположен в глубине Евразии, на юго-востоке Казахстана на 77° восточной долготы и 43° северной широты, один из самых южных среди городов-небоскребов. В центре города существует своеобразный «оазис тепла», контраст среднесуточной температуры между северными и южными окраинами. Но есть и другая точка зрения, насчет расположения Алма-Аты. Гидрогеологи догадываются, что под городом плещутся воды безлюдной части Тихого океана.

Город расположен на выносе древних и молодых отложений рек Большая и Малая Алматинки, их бесчисленных притоков, сбегающих с ледников по ущельям Заилийского Алатау. На склонах гор выпадает множество осадков, почти как на берегу Балтийского моря. 30 апреля 1989 года жители столицы и поселенцы в подгорной части Алатау стали свидетелями редкого природного явления – выпадения окрашенного в красный цвет снега. Слой цветного покрывала достигал в горах нескольких сантиметров. После таяния на крышах зданий остался рыжеватый осадок. Результаты анализа проб снега показали, что цвет не связан с химическими загрязнениями. Причина явления, по всей вероятности, в пыльной массе над Аральским морем. Воздушные массы с сильными восходящими потоками, смешавшись с холодным фронтом, достигли Алма-Аты и ее окрестностей, выпали с осадками.

На правом берегу Или находится единственный в Казахстане «поющий бархан», высотой до 80–120 м, протяженностью до четырех километров. При осыпании песка издает громкое звучание. Природой удивительного памятника природы занимался профессор В.И.Арабаджи, специалист в области атмосферного электричества.

В горах можно встретиться и с призраками, с редким явлением природы, что называется огнями святого Эльма. Однажды, во время одного из восхождений альпинистов на высоту 3800 м, резко изменилась погода, разразилась гроза. Неожиданно вершина, люди, окружающие предметы оказались окруженными ярко сияющим ореолом. Поднятая рука «горела» свечой, голубоватым огнем искрились волосы, шипели металлические предметы, ледорубы, фотоаппараты. Рюкзаки, поставленные рядом, у скалы, издавали звук, похожий на жужжание шмеля. Ребята испытали неприятное ощущение ожога. Все это продолжалось около пяти минут, гроза прошла, огни исчезли.

Таинственную гору альпинисты называли Электро.

28 мая 1887 г. случилось известное страшное Верненское землетрясение. Зона поражения была огромна, город превратился в кучу обломков, изменился рельеф местности. Было разрушено 2792 дома, среди них церкви и мечети, гимназия, госпиталь, губернаторский дом и архиерейское подворье.



Здание Кунсткамеры в Санкт-Петербурге.



Стол химика. Экспонаты химической лаборатории М.В.Ломоносова.

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

ЩЕДРА НА ВЫДУМКИ ПРИРОДА...



Никольский собор в районе Большой станции после землетрясения.

В городе Верном проживало 16491 человек (погибло 234 человека, из них 118 детей). По оценке специалистов, колебания почвы продолжались в течение трех лет, причем с периодичностью крупных толчков день в день, с проявлением таких явлений природы, как солнечное затмение, полярное сияние, селевые потоки. Любопытно отметить, что по народному поверью женщины- мусульманки спешили во время тряски города набрать исковерканную землю в яркие платки. Мол, если вздыбленные горсти не превратятся в драгоценное золото, то, по крайней мере, обратятся в лекарство от многих болезней.

Во время бедствия был тяжело ранен военный губернатор Алексей Яковлевич Фриде, также пострадали его жена и трое детей. Генерал оказался человеком образованным, собрал и выслал в Петербургскую Кунсткамеру свидетельства катастрофы. Фриде отправил в Петербург оружие охраны одной из солдатских казарм. Во время землетрясения винтовки превратились в груды металлолома, свернутые в пирамиду могучей божественной силой.

Следующее землетрясение случилось 28 декабря 1910 года. Очевидцы сообщали: «...на колокольне Туркестанского Собора массивный, в 17 пудов крест перегнулся у основания на 180 градусов и остался висеть на цепях. На остальных церквях кресты были сломаны или сброшены. Колокол церкви детского приюта сорвался, пробил пол и, перевернувшись ушами, застрял на первом этаже. Печальная картина разрушения наблюдалась в северо-восточной части города. В Больше-Алматинской станице образовались длинные трещины, шириной до полутора вершков; в Малой станице они уже дости-

тали аршина и до восьми аршин глубины. Таким образом дома вошли в землю. Одна из трещин прошла под высоким тучным тополем. Дерево высотой в пять аршин оказалось разорванным повдоль, но осталось стоять. Во многих местах под осыпями погибли пасеки, заимки, фруктовые сады».

Землетрясения обыкновенно сопровождаются световыми эффектами – свечением неба, напоминающим замедленные вспышки молнии. Очевидцы указывают на светящиеся шары и полосы, как при северном сиянии. Физики предполагают связь верненских землетрясений с изменением электромагнитного поля Земли, считая, что следы тектонических возмущений ведут в космос. Так, 15 июля 1959 года, в день, когда на Солнце наблюдалась мощная вспышка, в Тянь-Шанских горах было отмечено наибольшее количество землетрясений.

Шествие золотых идилов

14 июня 1887 г. в три часа дня из одной трещины был извлечен китайский стол-жертвенник. Это был не первый случай в археологической жизни Семиреченской области. Думаю, было бы интересно и занимательно перелистать иллюстрированные страницы вышедшей в 2011 году в Казахстане книги «Археология Семиречья.1857-1912 гг.». Редкий и познавательный сборник документов и материалов подготовлен известным архивистом, писателем и краеведом И.М.Самигулиным. В его авторской коллекции последних лет многоотомная «История



Акварель "Укрепление Тойчубека". А.И.Померанцев.

Казахстана в документах и материалах», «Путевые дневники и записки российских чиновников и исследователей о Казахской степи XVIII – середины XIX вв.», «И вздрогнула земля...» из истории землетрясений в Семиречье в 1885-1912 годах.

Семиреченские землетрясения даровали удивительные клады. В июле 1884 года был открыт Большой Семиреченский алтарь на усадебной земле Малой станицы казака Степана Егорина. Жертвенный бронзовый стол на четырех ножках размером 11 на 124 см и высотой в 33 см, со скульптурными изображениями верениц диких зверей по бортикам, с космогоническими и зооморфными сюжетами, отнесен востоковедом Н.Пантусовым к V-III вв. до н. э. Алтарь зарисован на века местным художником Н. Хлудовым и отправлен Императорской археологической комиссией в Эрмитаж. Жертвенник запечатлен таинственным фотографом, с весьма загадочной подписью «Ф.ОрдэN», с латинской буквой в конце слова. В фондах питерской Российской национальной библиотеки удалось обнаружить четырехтомный альбом «Кавказ и Средняя Азия», а также фотографии Балкан, Бессарабии, Греции и Турции.

Из далекого путешествия по Семиречью Ордэ привозил неповторимые по содержанию и технически прекрасно выполненные фотоснимки. И главное, фотомастеру удалось заснять в 1884 г. в городке Верном Большой Семиреченский алтарь, хранящийся в экспозиции Эрмитажа. Снимки фотографа хранятся в собраниях музеев России, Германии, Австрии и Швейцарии, и при публикации их автор обозначается по-разному: «Ордэ», «Ордэт», «Хордет», «Ордер», «Ордэн». Коллекционеры называют его

«известным французским фотографом Hordet», другие германским – М.Хордет. В первом томе альбома «Кавказ и Средняя Азия» содержатся фотографии праздника казахского народа: в легком степном сооружении накрыт стол разносолов, сидят в юрте или верхом на лошади, девушки в саукеле. Среди них важные мужчины, один из них – местный шаман с бубном на коленях. На снимке изображены аульные малыши и их игрушки. Серия снимков альбома Ордэ, хранящегося в библиотеке, относится к сопредельной России территории китайского Кашгара: театр, пагода, устройство двора и типы местного населения, войско, портреты кокандских беков и маньчжурских генералов. Отдельный лист-композиция посвящен антропологическим типам края: семья дунган в традиционной одежде из Кульджинского края Семиреченской области.

В фондах Кунсткамеры хранятся и другие, весьма ценные художественные работы по Семиречью фотографов и художников А.Померанцева, И.Полякова, С.Дудина, А.Воронина-Уткина, В.Радлова и А.Самойловича.

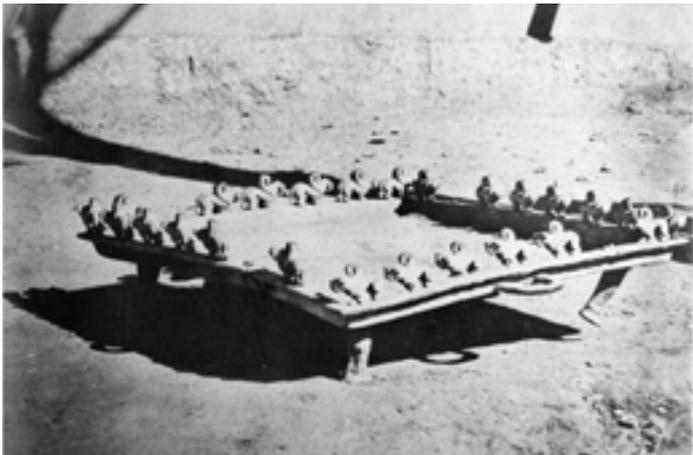
■ уродец – *Mißgeburst, f*

■ исковеркать – *verstümmeln*

■ вспышки молнии – *Blitze, pl*

■ жертвенник – *Opferaltar, m*

■ исказить – *entstellen, verzerren*



Семиреченский алтарь.



Фото Ордэ, конец 1880-х г.г.

ИНТЕРВЬЮ

НА СТЫКЕ ДВУХ КУЛЬТУР

Издательство «Грани успеха» представило в Германии двуязычную книгу «Русская царица - Евдокия Лукьяновна Стрешнева».

Надежда Рунде

У русских богатая история, им есть, чем гордиться. Подтверждение этому – широко шагнувшие по России презентации книги «Русская царица – Евдокия Лукьяновна Стрешнева» издательства «Грани успеха» (авторы Светлана Шукшина и Владимир Алексеев, перевод на немецкий язык Елены Беловой). До настоящего момента их состоялось больше десяти, в том числе в Московском университете культуры и искусств с участием представителей династии Романовых. А в июне этого года издатель привезла эту книгу на Германо-Российский фестиваль в Берлин, где она была принята с теплом и очень высоко оценена. Это лишь один раз подтверждает то, что книги на двух языках, рассказывающие о России, сегодня, как никогда раньше, востребованы и актуальны. В свет книга вышла весной 2013 года, посвящена 400-летию выхода России из «Смутного времени» и перехода в эпоху правления династии Романовых. В ней рассказывается история избрания на царство Михаила Фёдоровича Романова, первого русского царя из династии Романовых, и жизни царицы Евдокии Лукьяновны Стрешневой родом из Мещовска Калужской области, бабушки Петра I.

Издание с параллельными текстами на русском и немецком языках иллюстрировано старинными миниатюрами XVIII века и предназначено для семейного чтения. В его основу легли уникальные архивы из Свято-Георгиевского Мещовского мужского монастыря. Кроме интересных исторических фактов в книге описаны свадебные обряды и русские традиции первой половины XVII века.

Книга вышла тиражом 2000 экземпляров. Часть из них передана в Свято-Георгиевский Мещовский мужской монастырь, другая часть находится в Германии, Московской области в калужской Городской детской библиотеке.

Издатель Светлана Петровна Шукшина привлекает к работе над книжными проектами талантливых людей и вместе с ними рассказывает о своём Отечестве, тем самым пропагандируя российскую историю в разных странах. (Книги в «Гранных успехах» издаются на многих языках мира). В 2009 году издатель закончила Дипломатическую академию. Её первое высшее образование – экономическое. Прошла несколько профессиональных международных стажировок, имеет опыт совместных проектов с зарубежьем. В беседе со мной она подчеркнула: «Я прекрасно осознаю уровень своей ответственности перед обществом и согражданами, поэтому ставлю задачу работать на процветание страны и во благо людям». Светлана Петровна любезно согласилась ответить на мои вопросы и подробнее рассказала о том, как создавалась книга. Запись беседы мы предлагаем вашему вниманию.

– Как вы поняла, одна из задач проекта по выпуску книги «Русская царица - Евдокия Лукьяновна Стрешнева» - просветительские наполнить празднование 400-летия выхода России из «Смутного времени» и перехода в эпоху правления династии Романовых. А то, что книга переведена на немецкий язык, отчасти формирует исторический образ России и на международном уровне. Наверное, поэтому возникла идея перевести книгу на немецкий язык?

– Я рада, что у книги о первой русской царице складывается интересная и счастливая судьба в Германии. Лет 20



назад подобный успех вряд ли был бы возможен. Настал такой период времени, когда нужно работать на стыке двух культур, это приведет наши страны к большему взаимопониманию.

Часто бывая в Берлине, где живет моя дочь, я не могла не заметить прочно укоренившийся в головах современных немцев карикатурный образ России в виде огромного медведя, пьющего водку из горлышка прямо на улице. В противовес этому хочется создать образ настоящей России, познакомить Германию с частью русской истории. Ведь эта страна с большими культурными традициями, талантливым трудолюбивым народом, с интересной и насыщенной жизнью. Тем более такая работа важна в настоящее время, когда в сложной политической обстановке нашу страну обвиняют чуть ли не во всех смертных грехах. Захотелось внести свою лепту в формирование справедливого исторического и политического взгляда на огромную радужную Россию, чтобы граждане Германии посмотрели на нас другими глазами. Для этого нужно немного: рассказать о себе. И рассказать открыто, по-доброму. Что мы пытаемся делать.

В Германии живут два моих внука и еще 100 тысяч русских, которым необходима подобная литература. Им важно, чтобы потомки знали историю России, истоки возникновения нации, обычаи древней Руси, чтобы не забыть о своей Родине. Книга о русской царице будет интересна всем, кто любит историческую художественную литературу и изучает русский язык. Я благодарна судьбе и за то, что встретила профессионального переводчика Елену Валентиновну Белову, диктора радио, автора литературных передач, члена Союза писателей России. Она

сделала перевод книги на немецкий язык, сумев передать не только содержание, но и стиль русского языка того времени. В конце книги размещен краткий словарь русского языка XVII века. Его также собрала и перевела на немецкий язык Елена Белова. Например, «опахивать» в те времена означало обдывать или обмахивать: на свадьбе молодых опахивали соболями. А «убрус» – не только платок или покрывало, а еще и синоним современной фаты. Книга с восторгом воспринимается в Германии еще и благодаря замечательным рисункам Бориса Косульникова. Читатель словно оказывается в ауре древней Руси, сопереживая её героям и погружаясь в их жизнь.

– Светлана Петровна, по сути, ваша книга о родоначальнице царской династии. Роль женщин в истории российского государства эпохи правления династии Романовых всегда была велика. А какой образ о Евдокии Лукьяновне Стрешневой, второй супруге и матери всех детей первого царя династии Романовых - Михаила Фёдоровича в ходе работы над книгой сложился лично у вас?

– Не случайно в книге есть раздел «Отцов ларец». Напутствие отца Евдокии Стрешневой полностью отвечает на этот вопрос: Евдокия, оказавшись с отцом наедине, бросилась в его объятия, и почтенный старец, сколько ни сдерживался, не мог не плакать. Евдокия говорила ему: «Родитель мой, мне и в мысли не приходило, чтобы я могла быть царской невестой». «Дражайшая дочь!» – отвечал ей отец. – Творец непостижим в делах своих... Он призывает тебя на важный подвиг. Отныне ты должна разделять тяготы венца с государем, наречённым

супругом твоим, государь – страж общего покоя; а ты должна соблюдать его спокойствие! От него зависит благоденствие народа, а в тебе да обрётет он отраду и отдохновение от трудов, скорбей и печалей, неминуемо сопряжённых с величеством царским! Милосердие его да будет плодом твоих добродетелей! Отныне ты должна быть заступницей всех бедных, сирых и утесненных, тем более что ты сама была и сира, и убога. О, сколь много потребно душевных сил, чтобы совершить священные обязанности царицы и благотворительницы целого народа!» Евдокия была послушной дочерью и полностью выполнила наказ своего отца: прекрасная жена и мать для десятиречных детей, царица и благотворительница целого народа – таков образ Евдокии Лукьяновны Стрешневой, который сложился и лично у меня, и подтверждается историческими фактами. Если бы этот наказ выполнялся и сегодня, то многие политические элиты, а с ними и их народы, не страдали бы от многочисленных проблем. Свою историю нужно обязательно изучать, чтобы учиться на историческом прошлом. «У народа, который забывает свою историю, нет будущего».

– Откуда вы получили основной материал для работы над изданием? Как вам работало в соавторстве с Владимиром Алексеевым?

– Однажды, находясь в Мещовском монастыре, я заинтересовалась памятником Евдокии Стрешневой (памятник установлен в 2011 году у входа в монастырь). И это стало поводом для знакомства с его настоятелем Игуменом Георгием, который проводит огромную работу по увековечению памяти о родоначальнице царского рода.

Свято-Георгиевский мужской монастырь в городе Мещовске, который патронировал род Стрешневых, восстанавливался из руин в течение последних двадцати лет. Основной материал для работы над изданием мы получили оттуда. Там была собрана вся информация об истории самого монастыря и о царице Евдокии Стрешневой.

Монахи этого монастыря передали мне письма царицы Евдокии Стрешневой её свёкру, патриарху Филарету, они же перевели эти письма со старославянского языка. Когда я впервые к ним присклонулась, меня охватил трепет и невероятное душевное волнение. Прошло 400 лет, а ощущение, что это происходило совсем недавно, не покидало меня еще долго! Кроме того, большой объем информации и материалов о царице Евдокии Стрешневой мне передал Оргкомитет ежегодно проводимой в Калужской области научно-практической конференции «У истоков Российской государственности».

А теперь несколько слов я хотела бы сказать о своём соавторе – Владимире Николаевиче Алексееве – председателе некоммерческой общественной организации «Воронцовское общество», члене Союза писателей, профессоре Российской академии естествознания, кандидате исторических и биологических наук. Это – удивительно тонкий, внимательный человек и блестящий писатель. После того, как был собран материал, обозначены формат и структура книги, он сразу принялся за работу и блестяще справился с ней.

Еще хочется добавить, что на протяжении всей работы над книгой меня не покидало ощущение Божественной помощи. Меня будто бы вели и давали для работы всё, что было необходимо.

ДОКУМЕНТАЦИЯ

ДИЕ „КИНДЕР ДЕС КРИЕГЕС“ ЕРЗӘХЛЕН

An die Kriegsjahre können sich einige Bürger Taschkents noch heute erinnern. Besonders diejenigen, die damals als Kinder nach Usbekistan evakuiert wurden. Ihre Geschichten hat der Regisseur Dschasur Ißchakow in einem Film festgehalten.



Bild: screenshot youtube: Дети Войны

Maria Schuminska ist 1941 aus der Ukraine nach Usbekistan evakuiert worden.

Von Dominik Vorhöfter

„Sirenen fingen an zu heulen, das waren schreckliche, unangenehme Geräusche. Uns Kinder brachte man in einen Bunker und setzte uns Atemschutzmasken auf“, erzählt Dolores Trachtenberg aus Berditschew, Ukraine. Auch Maria Schuminska aus Saporoschje erinnert sich an Nächte in Bunkeranlagen. „Dort stand eine Reihe Soldaten, die uns in den Bunker geführt hatten. Sie sagten nur: Seid Leise.“ Die beiden Frauen leben heute in Taschkent. Sie sind eine der vielen sogenannten Kinder des Krieges.

Ihnen hat die Familie Ißchakow ein Denkmal gesetzt. Der in Usbekistan bekannte Regisseur Dschasur Ißchakow hat zusammen mit seiner Frau Mastura und seinem Sohn Sardor einen Film über die während des

zweiten Weltkriegs nach Usbekistan evakuierten Kinder gedreht. Über 300.000 Kinder strandeten damals in Taschkent. Viele davon hatten ihre Eltern bereits verloren.

Abschied für immer

Unter ihnen waren auch Tamara Schugajewa, Vera Panjutina und Maria Kusnezowa. Alle drei hatten die Blockade von Leningrad überlebt und kamen mit dem Zug nach Usbekistan. Diese Reise war nicht einfach. „Auf dem Weg sind viele Menschen gestorben. An jeder Haltestelle sind Leichen aus dem Zug hinausgeworfen worden“, erinnert sich Pajutina im Film. „Ich habe mich im September 1941 von meinem Vater verabschiedet und ihn nie wieder gesehen“. Das sind die Erinnerungen von Alla Kritschewskaja an ihre Evakuierung.



Bild: es.wikiipedia

Der Schmied Schaamed Schamachmudow (r.) wird in Usbekistan als Held verehrt.

ИНТЕРВЬЮ

НА СТЫКЕ ДВУХ КУЛЬТУР

- Как приняли вас в Мещовске, где прошла презентация книги, и как там сохраняют память об истоках российской государственности и, в частности, о праматери династии Романовых Стрешневой?

- Городу Мещовску мы оказываем информационную поддержку, делаем специальный выпуск журнала, приуроченный к работе конференции «У истоков российской государственности». Через работу этой конференции изучаются исторические истоки, в том числе и династии Романовых. Эту конференцию иногда называют «Романовской конференцией». У меня сложились очень хорошие, дружеские отношения с калуужанами, жителями Мещовска, поэтому презентация книги там проходила очень тепло и душевно.

- Каковы ваши планы? Выхода в свет каких книг ждать читателям?

- Мы печатаем книги по философии, культуре, истории, издаём фотоальбомы. Реализуем социально-гуманитарные



Bild: screenshot youtube: Дети Войны

Dolores Trachtenberg erinnert sich noch genau an die Kriegereignisse.

Sie kam als einzige Protagonistin des Films zur Vorstellung in das Theater „Ilchome“. Der Dokumentarfilmabend fand dort auf Initiative des Goethe-Instituts Taschkent statt, um an die Folgen des zweiten Weltkriegs zu erinnern, die eben auch im fernen Usbekistan zu spüren waren. Damals wurden über anderthalb Millionen Menschen nach Usbekistan evakuiert.

Taschkenter nehmen Ankömmlinge auf

Viele hatten alles verloren. Das Dach über dem Kopf, ihre Eltern. „Die Menschen aus den Wagons versammelten sich auf dem Bahnsteig. „Alle waren wir gezeichnet vom langen Weg, vom Hunger“, sagt Maria Schuminska. Viele der Evakuierten waren den langen Weg in einfachen Holz wagons gefahren. Schuminska erinnert sich noch genau daran, wie trostlos eigentlich die Ankunft in Taschkent war. „Die Rettung war, dass viele Taschkenter wirklich zum Bahnhof kamen, Wasser und Brot brachten und uns Ankömmlinge mit zu sich nach Hause genommen haben“.

Neben den Erinnerungen der Evakuierten blendet der Film Montagen ein und zeigt Bilder vom Angriff der Wehrmacht auf die Sowjetunion, die Versuche der Menschen, sich vor den Bombenangriffen zu schützen und auch alte Bilder aus Taschkent.

Zum Beispiel auch von dem in Usbekistan berühmten Schmied Schaachmed Schamachmudow. Er und seine Frau Barkchi Arkamowa nahmen 15 Kriegswaisen bei sich auf. Dafür wird er bis heute als Held verehrt.

Kinder waren gut aufgehoben.

Die Evakuierung der Menschen wurde auf Erlass von Stalin am dritten Tag nach dem Angriff auf die Sowjetunion begonnen. Die meisten Menschen wurden Richtung Osten evakuiert und kamen hinter den Ural, nach Zentralasien oder Sibirien.

Viele der evakuierten Kinder haben in Usbekistan neue Eltern gefunden. Einige von ihnen haben sogar in ihren neuen Familien gelernt, usbekisch zu sprechen. Sie sind die Kinder des Krieges, für die Usbekistan zu ihrer neuen Heimat geworden ist.

„Viele junge Leute wissen heute gar nicht, dass Taschkent als Stadt der Freundschaft bekannt ist“, erklärt Dschasur Ißchakow den Zuschauern seines Films im Theater „Ilchome“ und freut sich darüber, dass sich Jugendliche für die Geschichte der Evakuierten und ihre Erinnerungen interessieren. ■

■ *heulen* - *в-ить (также перен.)*

■ *Atemschutzmaske, f* - *респираторная маска, противогаз*

■ *verlieren* - *терять*

■ *trostlos* - *безутешный; безотрадный*

■ *Rettung, f* - *спасение*

проекты. С 2006 года выпускаем журнал «Грани успеха», название которого отражает его направленность - рассказывать об интересных и выдающихся людях, знакомить своих читателей с историей, традициями. С 2009 для людей старшего поколения у нас стал выходить журнал «Дети войны». Планируем выпуск третьего журнала «Народный дипломат».

В плане переиздание книги «Русская царица - Евдокия Лукьяновна Стрешнева» в августе-сентябре 2014 года на немецком языке. Также мы готовимся к литературным встречам Немецко-русского фестиваля, который запланирован на июнь 2015 года. К этим событиям мы издадим книгу «Друг мой - Николенька» о детских годах Николая Егоровича Жуковского, отца русской авиации. Она уже переведена на немецкий язык и увидит свет в августе 2014 года. В ее основе лежат подлинные истории о семье Николая Егоровича Жуковского, которые были

бережно сохранены сотрудниками Дома музея-усадьбы в селе Орехово Владимирской области (директор музея - Майя Ширканова). Автору книге Елене Мироновой удалось мастерски передать правдивость этих историй. Иллюстрации Бориса Косульникова наполнили эту книгу необыкновенным шармом. ■

■ *государь* - *Herrscher, m, Landesherr, m*

■ *монастырь* - *Kloster, n*

■ *внимательный* - *aufmerksam*

■ *переиздание* - *Neuausgabe, f*

■ *правдивость* - *Wahrheitstreue, f;*

Wahrhaftigkeit, f

ERINNERUNG

REISE IN EINE VERTRAUTE, NEUE WELT

Viele Russlanddeutsche haben Kasachstan Anfang der 90er verlassen und fühlen sich, in Deutschland angekommen, zu Hause. Doch wie ist es das Geburtsland nach über 20 Jahren wieder zu besuchen? Wie hat sich das Land seitdem verändert?



Bild: Larissa Mass

Der Springbrunnen symbolisiert das Siebenstromland.

Von Larissa Mass

Es ist ein Land, das ich aus Erzählungen, Schwarzweißfotos und verschwommenen Erinnerungen kenne. Kasachstan klingt – wenn meine Familie nostalgisch wird – nach ewigen Gebirgszügen, reißenden Flüssen und saftigen Riesenäpfeln. An schlechteren Tagen wird Kasachstan mit heruntergekommenen Häusern, extremer Hitze und absolutem Chaos nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion verbunden.

Auch wenn ich Deutschland als mein Heimatland sehe, bin ich natürlich für immer mit meinem Geburtsort Taldykurgan verbunden – in meinem Pass ist er eingetragen und auch in Vorstellungsgesprächen ist er immer ein Thema. Meine Vorfahren wurden als deutsche Minderheit 1941 aus Georgien und der Ukraine nach Karaganda deportiert. Von dort aus zogen sie in den fruchtbaren Südosten des Landes weiter und ließen sich in Taldykurgan und der 30 Kilometer m entfernten Kleinstadt Tekeli nieder. Damals lebten 800.000 Russlanddeutsche in Kasachstan. Als ich dreieinhalb war, wanderte meine Familie nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion nach Deutschland aus.

Dass ich Südostkasachstan einmal besuchen wollte, war immer ein großer Wunsch von mir – dass ich es tatsächlich einmal tue, war eher ein Zufall. Durch ein Medienprojekt war ich eine Woche in Almaty, der ehemaligen Hauptstadt Kasachstans, und entschloss mich danach, meinen von da aus 250 km entfernten Geburtsort Taldy Kurgan zu besuchen.

Freunde finden mich mutig, meine Familie findet mich verrückt. Was ich da sehen will, ist ihnen nicht ganz klar – schließlich sind sie damals ausgewandert, damit ich und meine Cousinen eine bessere Zukunft hätten.

In Almaty lerne ich, dass ich weder besonders mutig noch besonders verrückt bin: Ich treffe viele Russlanddeutsche, ebenfalls Mitte Zwanzig, die in dem Land geboren sind und jetzt wegen Praktikum, Studiumaustausch oder einer Reise wieder da sind. Teilweise besuchen sie noch da-gebliebene Verwandte oder Freunde aus Kindheitstagen. Aber alle treibt die gleiche Motivation wie mich: Einen Teil von sich selber, von der eigenen Familiengeschichte besser kennenlernen.

Nach viereinhalb Stunden Fahrt mit einer Marschrutka durch ewige Steppe komme ich in Taldy Kurgan an. Vom Busbahnhof fahre ich in die Innenstadt – ich wäre fast nicht ausgestiegen, da ich den kleinen Basar nicht als solchen erkannt hätte. Der Arbat ist eine relativ kurze Fuß-

gängerpassage mit sehr kleinen Läden an den Seiten, ich erkenne nichts vom Namen her, der westliche, weltoffene Touch, den man in Almaty spürt, ist hier gänzlich verschwunden.

In Kasachstan habe ich keine Verwandte mehr – selbst alle Bekannte und Freunde meiner Familie leben nicht mehr in dem Land. Nach dem Ende der Sowjetunion ließ der Zusammenbruch großer Betriebe vielen Menschen keinen Grund mehr in Taldy Kurgan zu bleiben. So hatte die Stadt Anfang der 1990er Jahre einen starken Einwohnerzahlrückgang zu verzeichnen –



Bild: Larissa Mass

Die kleine Larissa (m.) geht der Straße Ivanilowa spazieren.

von 120.000 Einwohnern auf 90.000. Im Jahr 2001 machte Kasachstans Präsident Nasarbajew die Stadt zur Hauptstadt des Gebietes, was zu großen Umbaumaßnahmen führte. Es wurden neue Bürogebäude, Geschäfte, Restaurants, Hotels gebaut und viele Straßen neu befestigt. Die Stadt erlebte daraufhin wieder einen starken Zuzug von Menschen. Aktuell leben fast 115.000 Einwohner in der Stadt, davon größtenteils Kasachen.

Nach Erkunden der Innenstadt mache ich mich auf den persönlichsten Teil meiner Reise auf: Meine Mutter hatte mir die Adresse unseres alten Hauses per Skype durchgesagt – aber ob die Straße mittlerweile nicht unbenannt sei, und ob das Haus überhaupt noch steht, könne sie mir nicht versichern. Umso größer mein Erstaunen, als ich beim Aufklappen der Straßenkarte die Straße sofort entdeckte. Mit einem Taxi fahre ich in eine kleine Häusersiedlung ein, mit kleinen einstöckigen Häuschen mit Vorgärten – nicht größer als manch eine Datscha. Bei der betreffenden



Bild: Larissa Mass

Die Nachbarn erinnern sich noch an die "Deutschen", die in ihrer Straße lebten.

Nummer öffnet eine junge Mutter, die sich als Irina vorstellt, die Tür. Ich erzähle ihr, dass ich vor 22 Jahren hier gewohnt habe – sie weiß sofort Bescheid, „Ah die Deutschen, die damals weggezogen sind.“ Ich darf reinkommen und mir Garten und Haus ansehen. Bilder aus meiner Kindheit tauchen vor meinen Augen auf: Wie ich mit meiner Katze vor dem Tor spielte, wie ich quer durch den Garten zu den gleichaltrigen Nachbarsjungen rannte. Fast ein bisschen geschockt bin ich darüber, dass sich das Sanitätssystem in all den Jahren nicht verändert hat: Ein Plumpsklo befindet

aus Interesse deswegen Deutsch studiert und sind mit Austauschprogrammen nach Deutschland für ein Semester oder ein ganzes Studium gegangen. Sie sind quasi auch in das Land ihrer Vorfahren gereist, um die Familiengeschichte besser zu verstehen. Vielleicht ist das auch das Schicksal, wenn man in einer Zwischenkultur, wie der der Russlanddeutschen, aufwächst – es bleibt immer ein Teil von einem unerschlossen, es bleibt immer ein Stück in einem anderen Land zurück, bei dem man sich auf die Suche nach sich selbst begeben kann.

Das Land, das ich besucht habe, ist nicht mehr das Kasachstan, das meine Familie vor 22 Jahren verlassen hat. Die Gebirgszüge sind immer noch beeindruckend, doch die saftigen Riesenäpfel sind verschwunden. Taldy Kurgan ist sauber und ordentlich, die Straßen wirken alle neu asphaltiert, die Stadt ist lebendig. Es ist sehr grün, mehrere Parkanlagen sind in der Innenstadt verteilt, und die Luft ist wunderbar frisch. Ein paar alte Sowjetgebäude reißen sich an ein paar neue Bauten. Eine Gegend, die durchaus lebenswert ist. Die Menschen in den Großstädten führen ein Leben auf europäischem Niveau, mit Restaurants und Ausgehkultur, mit Freizeitmöglichkeiten und auch dem Geld dafür. Das Land hat sich verändert in der Zeit, es ist genauso wie ich durch die Pubertät gegangen, hat sich weiterentwickelt und ist erwachsen geworden. ■

■ verschwommene Erinnerungen –

расплывчатые, неясные воспоминания

■ Medienprojekt, n – медиамастерская

■ verrückt – сумасшедший

■ Vorfahren, pl – предки

■ teilweise – частично, частью

■ aufklappen – раскрывать

(зд.: складывающуюся карту)

■ Plumpsklo, n – примитивный туалет,

уборная

■ Familiengeschichte, f – история

(генеалогия) семьи

■ Gebirgszüge, pl – горные хребты

FILM

EMMY FÜR UMSTRITTENES DEUTSCHES TV-DRAMA

Der deutsche Fernsehfilm „Unsere Mütter, unsere Väter“ ist mit dem International Emmy Award als beste nichtamerikanische Miniserie ausgezeichnet worden. Dabei hatte es gerade aus den USA viel Kritik gegeben.

Von Sabine Damaschke

Fünf Freunde, fünf Schicksale im Zweiten Weltkrieg. Die jungen Deutschen, drei Männer und zwei Frauen, träumen von Karriere, Abenteuer und Liebe. Sie unterschätzen die Schrecken des Krieges, bis sie selbst von ihnen eingeholt werden – als Soldaten, als jüdischer Flüchtling, als Krankenschwester und als Sängerin. Über sieben Millionen Zuschauer sahen das dreiteilige Fernsehrama „Unsere Mütter, unsere Väter“, das im März vergangenen Jahres in Deutschland ausgestrahlt wurde. Die Serie erhielt zahlreiche Preise, von der „Goldenen Kamera“ bis zum „Prix Europe 2013“ und konnte bis heute in mehr als 100 Länder verkauft werden, unter anderem in die USA.

Riesige Freude bei den Hauptdarstellern

Dort durften die fünf Hauptdarsteller jetzt den weltweiten Ableger des wichtigsten amerikanischen Fernsehpreises entgegennehmen: den internationalen Emmy. Die für nichtamerikanische Produktionen in New York vergebenen Preise sind sehr begehrt. Die Schauspieler waren nicht davon ausgegangen, dass sie zu den Gewinnern zählen würden. „Für deutsche Produktionen gibt es so selten einen Emmy“, sagte Fernsehredakteur Alexander Bickel der DW. Er hat „Unsere Mütter, unsere Väter“ beim ZDF mitverantwortet. „Diese internationale Anerkennung lässt sich nicht mehr toppen.“



Bild: cc wikipedia.ru



Bild: screenshot wikipedia.it

Die Darsteller der Fernsehserie „Unsere Mütter, unsere Väter“ hatten anfangs nicht damit gerechnet, einen Emmy zu gewinnen.

„Fünf Stunden Selbstmitleid“

Besonders freut Bickel, dass der Preis in New York vergeben wurde. Genau dort, wo die Kritik an dem Fernsehfilm groß war. „Ein sehr fragwürdiges Geschichtsdrama“, urteilte die renommierte Tageszeitung „New York Times“, als die deutsche Produktion unter dem Titel „Generation War“ (Generation Krieg) Anfang dieses Jahres anlief. „Das Übel der Nazis wird nicht abgestritten, aber nur einigen überzeichnet sadistischen SS- und Gestapo-Kommandeuren zugeschrieben, die fast genauso grausam zu Deutschen wie zu Juden und Russen sind.“

Die Serie bietet „fünf Stunden Selbstmitleid für die Jugend des Dritten Reiches“, kritisierte die Zeitschrift „A.V. Club“. Das Magazin „The New Yorker“ dagegen fand die Produktion „vielleicht hölzern, aber nie langweilig“. Ein Publikumserfolg war „Generation War“ in den USA nicht. Der Dreiteiler wurde nur in sieben Kinos gezeigt und spielte lediglich 92.000 Dollar ein.

Sowohl Täter wie Opfer

Robert Moeller, Geschichtspräsident an der Universität von Kalifornien, wundert die ablehnende Haltung seiner Landsleute nicht. „Viele Amerikaner tragen Vorurteile mit sich herum“, sagte Moeller der DW. „Sie denken, die Deutschen waren und sind heute noch schreckliche Antisemiten.“ Vielen sei nicht klar, dass die Deutschen bereits einen langen Weg der Vergangenheitsbewältigung gegangen und bereit seien, aus ihrer Schuld für die Gestaltung der Gegenwart zu lernen. An dem Film findet der Historiker bemerkenswert, dass die Hauptcharaktere sowohl

Täter als auch Opfer des Krieges sind. „Sie kommen weder nur als positive Helden noch als dämonische Monster daher.“

Der Film sei eine „kritische Hommage an die Generation meiner Eltern“, betont denn auch Regisseur Nico Hofmann. „Wir wollten eine Fernsehproduktion machen, in der das Publikum auf Augenhöhe mit Personen ist, die auch schuldhaft in diesen Krieg verstrickt sind und zeigen, wie sie mit dieser Schuld umgehen“, erklärte Redakteur Alexander Bickel. Acht Jahre habe es gedauert, den anspruchsvollen Stoff für ein Massenpublikum zu inszenieren. 14 Millionen Euro kostete der Dreiteiler von insgesamt viereinhalf Stunden Länge. Viel Geld für eine Fernsehserie, aber gemessen an großen Kinoproduktionen kein überaus üppiger Etat.

Empörung in Polen

Durch den Verkauf der Serie in über 100 Länder hat die Produktion aber längst Gewinn gemacht. Die Rückmeldungen seien größtenteils positiv gewesen, erzählt Bickel. Die schärfste Kritik kam neben den USA aus Polen. Dort sorgte die Darstellung der polnischen Partisanen, denen sich einer der jungen Männer jüdischer Herkunft anschließt, für Empörung. Sie würden durchweg als Antisemiten dargestellt, die Sätze sagten wie „Die Juden ertränken wir wie Katzen“ und „Sie sind besser tot als lebendig“.

Dass es in der größten polnischen Widerstandsgruppe gegen Nationalsozialisten im Zweiten Weltkrieg, „Armia Krajowa“, auch Antisemiten gegeben habe, sei historisch unumstritten, betonte Bickel. Dazu habe man im Vorfeld umfangreich recherchiert. „Aber wir haben uns der Kritik aus Polen

gestellt.“ So habe sich das ZDF nach Ausstrahlung der Serie an einer deutsch-polnischen Dokumentation über den polnischen Widerstand beteiligt. Es sei zu einer breiten öffentlichen Diskussion gekommen, „und das hat uns gefreut“.

Serie handwerklich von hoher Qualität

Trotz aller Kritik, die es auch von deutschen Historikern an manchen „Auslassungen“ gab – Regisseur Nico Hofmann und das ZDF werten die den Film und die Auszeichnung als „tollen Erfolg“. „Unsere Mütter, unsere Väter“ habe das Bild vom deutschen Fernsehen weltweit verändert, sagte ZDF-Intendant Thomas Bellut.

Fernsehexperte Dieter Anschlag vom Bonner Medienfachblatt „Funkkorrespondenz“ stimmt zu. „Auch wenn die Kritik teilweise berechtigt ist, die Serie ist handwerklich von höchster Qualität und zeigt, dass deutsche Produktionen weltweit exportfähig sind“, sagte er der DW.

DW.DE 25.11.2014

- entgegennehmen – получать, принимать (эд.: приз)
- fragwürdig – сомнительный
- hölzern – деревянный
- Vergangenheitsbewältigung, f – преодоление негативного наследия прошлого
- eine breite öffentliche Diskussion – широкая общественная дискуссия

МОЛОДЕЖНЫЙ ОБМЕН 2015

В рамках программы «Молодёжный обмен 2015» Гёте-Институт Казахстана объявляет о начале конкурса «С немецким языком в будущее в эпоху глобализации».

В конкурсе могут принять участие группы школьников и студентов численностью от 10 до 15 человек из Казахстана и Кыргызстана в возрасте 14-17 лет.

Участники и руководители групп должны владеть немецким языком не ниже уровня B1.

Для участия в конкурсе необходимо предоставить проект о роли немецкого языка в вашей жизни, о возможностях, которые предоставляет молодежи знание немецкого языка в эпоху глобализации и интеграции. Расскажите, как

немецкий язык, современная немецкая культура воспринимаются в актуальное время глобализации молодежью Казахстана/Кыргызстана и как вы пытаетесь улучшить эти знания и использовать их. Назовите вашу мотивацию изучения немецкого языка.

Проект должен отражать идеи совместной реализации с немецкими партнёрами; освещать различные мнения представителей немецкого меньшинства Казахстана и Кыргызстана, соотечественников за рубежом; отображать ваше отношение к межкультурным вопросам (идентичности, культурное многообразие).

Работы принимаются в doc- или pdf-форматах, должны содержать фото и/или видеоматериалы, другие мате-

риалы по теме. К документам должен быть приложен титульный лист с информацией об участниках и кураторах и фотографией группы.

Победители конкурса будут награждены двухнедельной поездкой в Германию по программе «Молодёжный обмен 2015» во второй половине 2015 г.

Срок подачи заявок - 16 декабря 2014 года!

Участники оплачивают 10% от транспортных расходов. Также семьи участников и/или направляющие их организации должны быть готовы принять в качестве гостей молодежную группу из Германии в 2016 году.

Проекты принимаются по e-mail: zhazira.nassyrova@almaty.goethe.org, saule.muchamedshanowa@almaty.

goethe.org и/или по адресу: Гёте-Институт Алматы, Координатор проекта «Поддержка немецкой диаспоры», Наурызбай батыра, 31, 050000 Алматы, Казахстан.

Более подробную информацию по конкурсу вы можете узнать на сайте www.goethe.de или по телефону +7 771 210 16 47 (Жазира Насырова).

Внимание: работы, не соответствующие теме и/или оформлению, поступившие позже указанного срока, не будут приняты к рассмотрению.

Гёте-Институт имеет неограниченное по времени и пространству право публиковать полученные работы в цифровых и печатных средствах массовой информации.

125 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ

БОТАНИК ВАЛЕРИЙ КРЮГЕР

У каждого человека остается от детства какая-нибудь яркая отметина. Уроженец Каркаралы Магавья Абдрахманович Заитов считал своей давней удачей прекрасное знание русского языка. Когда мы встретились, Заитову было 75 лет. Но разговаривал он даже без акцента, ошибок и запинаний.

Юрий Попов

«Записывай, – сказал строго старик. – Я родился в Каркаралинске в 1911 году. Отец мой был мастерской. Одно время работал на Ижевском оружейном заводе в ствольной мастерской. Удостоверение имеется. В 1920 году, когда притихли страсти гражданской войны, я стал ходить в школу. Осенью 1922 года отец у торговых рядов нашел квартирантов. Это был ученый Валерий Крюгер. По национальности немец. С ним жена Ася и дочка Люся. Тогда мы жили по улице Сенной, 15. Заняли они отдельную комнату, обживать стали. А вскоре в наш дом пожаловал высокий гость – Алимхан Ермеков. Предложил нашему постояльцу преподавать в школе ботанику. Тот согласился. Обрадовался и мой отец. Уговорил Валерия Августовича заниматься со мной русским языком. Эти домашние уроки, каждый день утром по полчаса, увлекли меня. Я читал много, читал вслух. Писал диктанты. Учитель особенно требовал четкости, сохранения окончаний в словах. Знаю еще, что жена моего учителя была больна. Тут были знатоки трав, советовали пить ей отвар из верблюжьей колючки».

До разговора с Заитовым мне было известно имя Валерия Августовича Крюгера и его труды по изучению естественных богатств Сары-Арки. Но писать об этом человеке все не решался. Захотелось разыскать след маленькой Люси, узнать дополнительные подробности об учено-ботанике. Желание сбылось. Из Перми, от доцента Пермского государственного университета Люциана Валерьевны Крюгер пришло письмо: «Глубоко тронута, что есть человек, который заинтересовался работами моего отца, проведенными много лет назад! Большое спасибо! Маму мою звали Елена Александровна, а не Ася, как вспоминал М.А. Заитов. Это удивительно, что есть люди, помнящие папу и его семью. Передайте ему большой привет от той маленькой Люси, которая когда-то жила в Каркаралинске. Тогда мне было 3 года, сейчас 66 лет! Мама умерла молодой в 1935 году. У нее был туберкулез... Посылаю Вам фотографии и некоторые работы В.А. Крюгера, относящиеся к тому периоду его жизни, но, к сожалению, не все. Посылаю еще автобиографию, список работ, некролог и любопытное удостоверение, выданное обществом естествоиспытателей при Казанском университете 17 мая 1913 года...».

Когда познакомился с присланными документами, я окупился в мир научных идей известного ботаника, члена Всесоюзного ботанического общества, профессора В.А. Крюгера. Остановлюсь на его поездках в Каркаралинский уезд. Их было несколько.

Родился Валерий Августович 2 января 1890 года в г. Усть-Каменогорске в семье почтового служащего. Отец, Август Михайлович, возглавлял почтово-телеграфные конторы сначала в Усть-Каменогорске, потом Семипалатинске. В 1908 году Валерий завершил обучение в гимназии г. Семипалатинска и поступил на естественное отделение физико-математического факультета Казанского университета. Учебу закончил в 1913 году с дипломом первой степени, был оставлен для подготовки к профессорскому званию. В.А. Крюгер является достойным продолжателем знаменитой в России казанской геоботанической школы. Его учителями были такие ведущие специалисты, как В.А. Келлер, А.Я. Гордягин, В.А. Лепешкин.

Валерия Августовича тянуло в родные места, в Казахстан с его «белыми пятнами». Как геоботаник он предвидел здесь



В.А. Крюгер.

разнообразию почвенных и растительных формаций. Первая экспедиция состоялась в 1913 году. 17 мая он получил вот такое командировочное удостоверение: «Предъявитель сего, сотрудник общества естествоиспытателей при Казанском университете, окончивший физико-математический факультет Валерий Августович Крюгер на основании п. 4 Устава Общества командирован на лето 1913 года в Павлодарский уезд Семипалатинской области для исследования озера Уйруксор. Общество имеет честь покорнейше просить от правительственных властей и учреждений оказывать господину Крюгеру содействие в его научных изысканиях».

Из Казани Крюгер отбыл вместе со студентом-зоологом В.С. Буровым. Прибыли в Семипалатинск, где к экспедиции присоединился брат Валерия Августовича – Евгений и где первоначальные планы изменились. Вместо Уйруксора было принято решение обследовать озеро Карасор. Решение не было случайностью. Карасор – самое большое озеро Сары-Арки, которое ныне славится лечебными грязями. До экспедиции В.А. Крюгера не изучалось. Были неизвестны: его длина, ширина, глубина, животный мир, растительность берегов.

9 июля 1913 года Крюгер и его спутники выехали из Семипалатинска в Каркаралинск. В багаже тщательно упакованные приборы. Среди них термометры, фотоаппарат, планктонная сетка, скребок, горный компас, круг Секка. Наняли проводника-казаха. 22 июля начались наблюдения, которые продолжались 21 день. Экспедиция двигалась вокруг озера. Остановки следовали через 8-12 верст и длились от двух до пяти дней. На лодке озеро пересекли в семи направлениях. По методике замерялась глубина озера, температура воздуха и воды, брались пробы грунта и планктона, определялся цвет воды и ее прозрачность.

Зафиксирована средняя глубина озера – 3,5 метра, наибольшая глубина – 4,75. Дно озера оказалось ровным, однообразным, с большим количеством наносов. Грунт дна имел в глубоких местах вид вязкого ила с сильным запахом сероводорода, черного или синевато-черного цвета. Температура воды у поверхности достигала 24,6 градуса, на дне – 22,6 градуса. Парадокс ждал ученых в устье реки Барак. На глубине двух метров температура воды была выше, чем на поверхности. Это противоречило законам гидростатики. Экспедиция брала пробы воды для анализа, который провел уже в

Казани Н.П. Кольцов. Обнаружены такие металлы, как кальций и магний, углекислые соли, ряд кислот.

Наиболее часто берег был плоский, глинистый. Но иногда встречались обрывы из глины высотой до четырех метров. Скалистый берег встретился на южном побережье и на острове Аралтюбе, где большие отвесные скалы красиво обрывались прямо в воду.

На озере поразило обилие птиц, особенно чаек. В.А. Крюгер пишет: «Когда мы еще только подъезжали к острову, они уже большими стаями кружились над нами, красиво отражаясь в воде, наполняя воздух своими разнообразными криками. Но когда мы высадились на острове, где много было птичьих гнезд, то птичий гам еще больше увеличился. Чайки с большой высоты стремительно бросались на нас, над самой головой издавали пронзительный крик и вновь уносились ввысь. Из высокой травы и кустов то и дело показывались птенцы, не умеющие еще летать, и поспешно спасались бегством в воду. Вдали плавали огромные стаи уток, гусей, лебедей...».

На Карасоре Крюгер положил начало своим многолетним наблюдениям по изучению распределения растительности в зависимости от засоления и увлажнения почвы. Им выделено пять основных типов растительных формаций берегов Карасора. Это типчакостепь, сухие столбчатые солонцы, мокрые солонцы, луговая растительность и солонцеватые луга.

В 1915 году по настоянию здоровья Крюгер переехал из Казани в Семипалатинск, где преподавал естествознание в мужской гимназии. Энергично работал в Семипалатинском отделе Русского Географического общества. Совершил ряд поездок по области, собрал обширный гербарий. В 1916-1919 годах В.А. Крюгер – преподаватель ряда учебных заведений г. Томска. Под руководством В.В. Сапожникова обрабатывал в Томском университете флористические материалы, привезенные из Семипалатинска. В 1920 году Крюгер возвращается в Семипалатинск. Создал ботанико-экологический стационарный пункт, что являлось новым направлением в науке. Крюгер задается целью изучения точного учета количества влаги, тепла и света, которые получает и которые расходует растение. Он надеялся использовать все эти факторы в борьбе с сорняками. В Семипалатинске Крюгер преподавал ботанику в институте народного образования и одновременно работал в областном земельном отделе. Много путешествовал. Побывал он и в Каркаралинском уезде.

Одна из статей В.А. Крюгера носит название «Фитогеографические этюды (Каркаралинский уезд)». Здесь подтверждение словам Магавьи Абдрахмановича Заитова: «В 1922 году я из Семипалатинска выехал по Майлигоринскому тракту в Каркаралинск. Отсюда, после недельной остановки, проехал по долине реки Талды и побывал в Кентских горах, представляющих крупный гранитный массив. Из Кента я направился на юго-восток до аула близ Аккаина, в котором кочевал в течение месяца до Карасорана. Отсюда я повернул в обратный путь и снова мимо Кентских гор возвратился в Каркаралинск. Этим закончился маршрут 1922 года. Перезимовав в Каркаралинске, в мае 1923 года я снова выехал в южную часть Каркаралинского уезда. Я проехал западнее Кента, оставив горы Кошубай к югу, на реку Казангап, по которой спустился к югу и на широте Кызыларая повернул на восток до реки Кусак, достиг урочища Тюемойнак Чубартауской волости...».

Конечно, очень привлекало в трудах В.А. Крюгера описание любимой мною природы Каркаралов. Такие строки отсылались. Очень строгие, педантичные, как и положено по научным меркам.

Насажение сосны на скалистых горах довольно редкое, и сосна имеет во многих случаях сильно угнетенный вид. На вершинах сосны принимают ясно выраженную форму флага. Много корявых, уродливых экземпляров с плоскими краями. Нередки на соснах «ведьмины метлы». В долинах, где развиты мягкие почвы, сосны имеют более здоровый вид, но незначительное количество молодняка и малый прирост свидетельствуют о том, что климатические условия малоблагоприятны для нее.

В Семипалатинске В.А. Крюгер подружился с поклонниками прииртышского края. При библиотеке им. Н.В. Гоголя действовал кружок любителей природы. Приходили А.Н. Белослюдов, В.А. Селевин, А.А. Шубин, а также руководители местных чеек по краеведению. Среди них были Б.Г. Герасимов (промышленный техник), М.О. Ауэзов (кирпедтехникум), Ш.О. Токжигитов (редактор газеты «Казак Тили»), Д.Ф. Портнягин (партишкола). 29 марта 1925 года в помещении музея (ул. Областная, 25) Б.Г. Герасимов выступил с докладом «Столетие города Каркаралинска». В Семипалатинске Валерий Августович жил до 1926 года, работая в педагогическом и сельскохозяйственном техникумах, Казанском наркомземе. Совместно с И.В. Лариним организовал экспедицию в южную часть Павлодарского уезда. Отчет об исследованиях напечатан в трудах Семипалатинского областного музея (1929, № 2).

Люциана Валерьевна пишет: «В Пермь мы приехали в 1934 году из Омска. Отец почти 25 лет (скончался 25 марта 1958 г.) заведовал кафедрой ботаники Пермского университета, где кроме педагогической деятельности вел огромную работу по изучению растительности Пермской области, особенно в долинах реки Камы от истоков до устья. Главная цель исследований – дать прогноз: что ждет растительность после постройки КамГЭС... Хотя более 20 лет он проработал на Урале, но всю жизнь вспоминал родные степи Казахстана. Свои первые экспедиции, первые исследования...»

Имя Валерия Августовича Крюгера нашло свое место в сборнике «Замечательные немцы Прикамья», (Пермь, 2014).

■ ботаник – *Botaniker, m*■ отметина – *Fleck, m*■ дополнительный – *ergänzend,**nachträglich*■ туберкулез – *Tuberkulose, f*■ разнообразие – *Vielfalt, f;**Mannigfaltigkeit, f*■ экспедиция – *Expedition, f*■ поверхность воды – *Wasserspiegel, m*■ обнаружить – *entdecken*■ насаждение – *Anpflanzung, f*■ растительность – *Pflanzenwelt, f;**Bodenbewachung, f*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



МЕНИҢ ОҚЫҒЫМ КЕЛЕДІ / Я ХОЧУ УЧИТЬСЯ



қорқу / бояться / sich fürchten



төлеу / оплачивать / bezahlen



шаш қиюу / стричь волосы / Haare schneiden



таңдау / выбрать / wählen



кептіруу / сушить, подсушивать / trocknen



зерттеу / исследовать / untersuchen

шетел+дегі жоғары оқу орындары

ғылым+дағы жаңалықтар

сөздік+тегі терминдер

сертификат+тағы баға

компанияда+дағы қызметкерлер



Имя существительное + суффиксы-тағы/-тегі, дағы/-дегі = обозначает выражение «тот, который находится», «тот, который принадлежит»: үстелдегі кітап (книга, которая на столе), кабинеттегі адамдар (люди, которые в кабинете), мектептегі балалар (дети, которые в школе), шетелдегі әріптестер (зарубежные коллеги).

Выберите правильный вариант. Впишите.

Менің алма сатып алғым келеді		Вы хотите поесть?
Сіздің тамақ ішкіңіз келе ме?		Я хочу купить яблоки.
Менің сізбен сөйлескім келмейді		Вы не хотите понять меня?
Оны көргіңіз келе ме?		Вы хотите ее увидеть?
Сіздің мені түсінгіңіз келмей ме?		Я не хочу с вами разговаривать.

ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



зерттеу / untersuchen

таңдау / wählen

төлеу / bezahlen

кептіруу / trocknen



коньки тебу / Schlittschuh laufen

құжат тапсыру / spenden

үйрену / (er)lernen

уайымдау / sich beunruhigen

УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО КАЗАХСКИ:

Биыл оқуға түскің келе ме?	Хочешь поступить в этом году?
Иә, биыл құжат тапсырғым келеді	Да, в этом году хочу сдать документы.
Менің сенімен сөйлескім келеді	Я хочу поговорить с тобой.
Тек бүгін емес	Только не сегодня.
Неге үндемей отырсың?	Почему ты молчишь?
Жауап бергім келмейді	Я не хочу отвечать.
Сен де бірдеме айтсаңшы...	Ты тоже скажи что-нибудь.
Менің араласқым келмейді.	Я не хочу вмешиваться.
Олар өздері шешсін	Пусть они решают сами.

Менің шахмат үйренгім келіп жүр.	Я хочу научиться играть в шахматы.
Оның көп нәрсе білгісі келеді.	Ему хочется многое узнать.
Менің бірдеме жегім (жүрек жалғап алғым) келіп тұр.	Я хочу что-нибудь поесть (немного перекусить).
Менің Қазақстанда оқығым келді.	Я хочу учиться в Казахстане.
Менің ешқайда барғым келмейді.	Нигде я не хочу идти.

ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА:

Сізге не керек еді?	Вы что-то хотите?
Менің білгім келеді.	Я хочу знать.
Ештеңе істегім келмейді.	Ничего не хочу делать.
Асықпаңыз!	Не спешите!
Көңіл бөлмеңіз!	Не обращайтесь внимания!
Қобалжымаңыз!	Не волнуйтесь!
Бұл туралы ойламаңыз.	Не думайте об этом.
Ештеңе ойламаңыз.	Ни о чем не думайте.
Қорқатын ештеңе жоқ.	Ничего страшного.

Macht hoch die Tür', die Tor' macht weit

Der evangelische Pfarrer und Kirchenliederdichter Georg Weisell (1590-1635) schuf das bekannte Adventslied am 2. Advent 1623, das anlässlich der Einweihung der neuerrichteten Altrossgärtner Kirche aufgeführt wurde.

Macht hoch die Tür', die Tor' macht weit, es
kommt der Herr der Herrlichkeit, ein
König aller Königreich'; ein
Heiland aller Welt zugleich, der
Heil und Segen mit sich bringt; der-
halb jauchzt, mit Freuden singt: Ge-
lobet sei mein Gott, mein
Schöpfer reich von Rat.

1. Macht hoch die Tür',
die Tor' macht weit,
es kommt der Herr der Herrlichkeit,
ein König aller Königreich';
ein Heiland aller Welt zugleich,
der Heil und Segen mit sich bringt;
derhalb jauchzt, mit Freuden singt:
Gelobet sei mein Gott,
mein Schöpfer reich von Rat.

2. Er ist gerecht, ein Helfer wert,
Sanftmütigkeit ist sein Gefährt,
sein Königskron' ist Heiligkeit,
sein Zepter ist Barmherzigkeit;
all uns're Not zum End' er bringt,
derhalb jauchzt, mit Freuden singt:
Gelobet sei mein Gott,
mein Heiland groß von Tat.

3. O wohl dem Land, o wohl der Stadt,
so diesen König bei sich hat!
Wohl allen Herzen insgemein,
da dieser König ziehet ein!
Er ist die rechte Freudensonn',
bringt mit sich lauter Freud' und Wonn'.
Gelobet sei mein Gott,
mein Tröster früh und spat.

4. Macht hoch die Tür',
die Tor' macht weit,
eu'r Herz zum Tempel zubereit'.
Die Zweiglein der Gottseligkeit
steckt auf mit Andacht, Lust und Freud';
so kommt der König auch zu euch,
ja Heil und Leben mit zugleich.
Gelobet sei mein Gott,
voll Rat, voll Tat, voll Gnad'.

DIE BRONZENEN BEATLES



Jeder, der einmal in Almaty war, müsste sie kennen: die vier Bronzeskulpturen der Beatles auf dem Kok-Tobe. Seit 2007 kann man sich zu ihnen gesellen, ihrer Musik lauschen und sich mit ihnen fotografieren lassen. Es wird gemunkelt, die Statuen des Künstlers Eduard Kazaryan seien die ältesten weltweit. Jedoch fanden wir auf unserer Suche noch weitere Versionen. So kann man seit 2006 in Hamburg die Umrisse der weltberühmten Musiker auf dem Beatlesplatz bewundern. Stellt man sich in die Silhouette, kann man kurzzeitig das Gefühl genießen, ein Weltstar zu sein. Die wahrscheinlich größten Statuen stehen in Houston und Texas und sind gleich alt wie die hiesigen Kameraden in Almaty. Sie laden jeden Kok-Tobe-Besucher ein, sich zu ihnen auf die Bank zu setzen und mit ihnen ein Pläuschchen zu halten. (CR)

KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 236



Einsetzproblem: Ein König ist matt gesetzt. – Schwarz besteht aus lauter verschiedenen Schachfiguren, Weiß hat nur eine Dame. ♚

Weiß ist matt gesetzt. Schwarz besteht aus sechs Figuren. wDg7, sKeb, sDb6, sTel, sLaz, sSh8, sBa5.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Практикантка: Кристиане Рекса.
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз. Заказ № 1960.
5 декабря 2014 г. № 49 (8764).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Praktikantin: Christiane Rexa
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1960.
5. Dezember 2014. Nr. 49/8764.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.